



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.
























































































































































































































































































































































































































JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

## Critical Notes

### CORRECTIONS TO LANGDON'S "SUMERIAN LITURGICAL TEXTS"

These corrections of Langdon's "Sumerian Liturgical Texts" (*Publications of the University of Pennsylvania Museum*, Vol. X, No. 2) are the result of a collation of his texts with the originals in the Museum, undertaken in connection with a study of the material made by the Assyrian seminar of the Graduate School. The importance of the texts justifies, I venture to think, the effort involved to secure a correct text, which is obviously essential for the interpretation of the material.

It is in the hope of making a contribution to the study of Sumerian, our knowledge of which is still imperfect, that I herewith place the result of my work at the disposal of scholars.

1 Obr. II, 2: ; 5 Obr. l. 8: ; *ibid.* l. 12: ; 5 Rev. l. 21: ;  
6 Obr. II, l. 26: ; *ibid.* l. 29: ; 6 Obr. III, l. 4: ; *ibid.* l. 3: ;  
*ibid.* l. 20: ; *ibid.* l. 38: ; 6 Rev. I, l. 22: ;  
*ibid.* l. 33: ; 6, Rev. II, 14: ; *ibid.* 15: ; *ibid.* l. 16: ;  
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       

- L. 8. After second sign add *ra*: *kúr-kúr-ra-ra*.<sup>\*1</sup>
- L. 17. Last signs: *zag-sal*.
- L. 18. Erase dividing line; the whole tablet is ruled.
- L. 19. Read: *bàr-bàr-gè-ne*.
- L. 23. First two signs: *KAL-KAL*. Betewen the *DU* and *NE* add *ub*.

*Text 1, Obverse Column III*

- L. 1. Sign marked sic! is *ELTEG* (Br. 4445).
- L. 3. Instead of *ligir* the text has *AGA* (Br. 6945).
- L. 5. Second sign is a perfect *GA*. Last clear sign is *SAL*.
- L. 6. Instead of *GAM* read probably *nu*.
- L. 8. First sign is *nun*.
- L. 9. After *an-ki-a* add *PA*.<sup>\*</sup>
- L. 20. After *mu-ra* add *AN*.<sup>\*</sup>
- L. 23. Signs read *gal-gal* and marked sic! are *giš-áš giš-áš*.

*Text 1, Reverse Column I*

- Ll. 2-6. Sign *GA* marked sic! is perfectly written.
- L. 8. First sign *en*. Before *ga* read *AB-azag-ga*.
- L. 9. *A-ab-ba mu-un-gar*(?) *AB azag-ga*, etc.
- L. 10. *Ab-zu* (*dingir*) *ušum-x*(Br. 11208)-*a-gar lù*, etc.
- L. 11. Before *GÁN* read *MUL*.
- L. 12. Before *DU-BI* read *-ga-nim-e*. After *DU-BI* read *MUL*.
- L. 13. Read *še-ga-ám*(= *A-AN*) *me-lám-bi*.
- L. 14. Before *sag* add *dingir-gal-gal-e-ne*?
- L. 18. Fourth sign clearly *li*.
- L. 19. First sign is *nun*.
- L. 20. First two signs: *maḡ-ri*.

*Text 1, Reverse Column II*

- L. 4. Last signs: *nam-mi-in-du*?
- L. 6. Signs marked sic! are *ša* written over erasure.
- L. 10. After this one more line is missing.
- L. 15. Same as above.
- L. 17. Complete (*dingir*) *en-lil-lá*.

*Text 2*

- L. 17. After this add line 17a: (*dingir*) *a-ru-ru DI mu-na-du*, etc.
- L. 29. Instead of the sign *KEŠDA* read *i-lu*.
- L. 40. Fifth sign is *al*.<sup>\*</sup>

<sup>1</sup> I have marked with an asterisk those corrections to the copies which seem to have Langdon's approval, since they have been followed in his transliterations. The accents used to distinguish the different signs are the same as those employed by F. Delitzsch in his *Sumerisches Glossar* and *Sumerische Grammatik*.

*Text 3<sup>1</sup>*

Obverse, l. 9. Instead of *ga* read *šá*.

*Text 3, Reverse*

L. 4. Instead of *mí*, sign is probably *UL*.

L. 8. Sign marked sic! is *IB*.<sup>\*</sup> The upper wedge is the dividing line.

*Text 4, Obverse*

L. 1. Sign between *uru* and *ba* (omitted in the transliteration) is *IM*.

L. 2. The name of the god is (*dingir*)*nu-muš-da*. Erase extra wedge on sign *kur*.

L. 3. The sign between *nam* and *at* is *ra*. Erase extra wedge on sign *GÊME*. Last sign (*A*) has been erased by the scribe. Line reads: *nítalam-a-ni* (*dingir*)*nam-ra-at gême-šag-ga ir-*, etc.

L. 5. Erase sign *NI*, which is not on tablet.

L. 8. Third sign is *BI*, not *GA*. Instead of *nag* read *kú*.

L. 11. Change *ub* into *te*.<sup>\*</sup>

L. 12. Third sign is very probably *ub*.

L. 15. Fifth sign not *NIGIN*, but *AB*. Instead of *A-E* read *A-KAL*.

L. 16. Change into (*dingir*)*nin-in-si-in-na*.<sup>\*</sup> Instead of *sag-kalam-ma-gè* read *ama-kalam-ma-gè*. Last two signs (*KA-BI*) are very probably *šag-šag*.

*Text 4, Reverse*

L. 1. Complete text from transliteration. Repeat twice the last sign.<sup>\*</sup>

L. 4. Last sign is clearly *tim*.

L. 5. Instead of *kúr gu-ti-um* read *šir kúr-ra-gè*. Gutium is never mentioned in this tablet (cf. below).

L. 6. First sign not *gu*: might be *še* or numeral *XL*. Third sign mostly destroyed: *URU??* The signs *šà-ba* are very uncertain. The sign after *bal* is destroyed: probably not *bal*.

L. 16. Instead of *lum* read *MUR* (Br. 11190). Instead of *ba-ba-diš* read *šà-ba?-gè*.

*Text 5, Obverse*

L. 2. First two signs: *KA-AB*.

L. 3. Between *KA* and *NI* one sign is either destroyed or has been erased.

L. 5. Read *dam* instead of *nin*. This and the following two lines are incomplete at the end.

L. 8. Instead of *ki-a* read *ki-šu* (cf. copy).

L. 12. For first sign cf. copy. Second sign is *gír*.

L. 14. Last sign is *še*.

L. 16. Sign marked sic! is *DUL-DU*, = *é*.<sup>\*</sup>

<sup>1</sup> Tablet belongs to the Cassite Period.

- L. 17. Instead of word *erasure* place sign *dīm*.
- L. 18. Complete third sign into *BÁD*.

*Text 5, Reverse*

- L. 6. After *IM-GAL* read *nam*.
- L. 12. After this add l. 12a: *ur-sag-mu-ne igi<sub>2</sub>mu RI-RI-Û-ne.\**
- L. 18. Instead of *ê-gal* read *ká-gal*. Probably same correction in following line.
- L. 21. Before *DU* read *lil* (cf. copy).
- L. 22. Erase the two wedges marked sic! They belong to the line above.
- L. 24. The sign before *zabar* is *BE*.

*Text 6, Obverse Column II*

- L. 1. Nothing missing between *te* and *ur.\**
- L. 7. Erase sign between *na* and *zu.\** Latter sign might be *lil*.
- L. 18. Instead of *sal-la* very probably *lul-la*.
- L. 26. The sign after *e* is probably *šu* (cf. copy).
- L. 27. One or two signs missing at the beginning of the line. The sign read *edin* is *URU+GU* (Br. 931).
- L. 28. Instead of *ab* read *tab giš*.
- L. 29. Sign *su* is uncertain (cf. copy).
- L. 33. Instead of *IM* read *UG*. The text clearly distinguishes these two signs.
- L. 34. Same as above. Add *ma* before *nigin.\**
- L. 39. Instead of *IM* read *UG*.

*Text 6, Obverse Column III*

- L. 4. Last sign not *sil* (cf. copy).
- L. 6. Last sign is *ra* instead of *gè*.
- L. 7. Instead of *IM* read *UG*.
- L. 8. Instead of *kalag* read *e*. Extra wedge belongs to line above.
- L. 9. For first two signs cf. copy. Erase interrogation mark.
- L. 10. Add last sign *la.\**
- L. 12. Instead of *IM* read *UG*.
- L. 14. First sign probably *lugal*. Instead of *gid* read *sud* (Br. 7594).
- L. 20. Erase *tum-ma*. Instead of *tum*, a small *ub*, added later by the scribe. The *ma* might be *da* (cf. copy).
- L. 21. Instead of *IM* read *UG*.
- L. 22. Instead of *keš* read *ĜAR*.
- L. 25. Instead of *IM* read *UG*.
- L. 27. For second sign cf. copy. Last signs: *gu?-ub?-SAL-A*.

- L. 29. Instead of *IM* read *UG*.  
 L. 30. Instead of *ri(?)* read *DAR*.  
 L. 35. Instead of *IM* read *UG*.  
 L. 37. Read *TU* for *SAR*.  
 L. 38. Second sign is the *šeššig* of *lù* (cf. copy).  
 L. 41. Third sign probably *gême*.  
 L. 42. Restore: *SAL-UŠ-[DAM]-A-NI*. Last signs: *nin* (*dingir*)  
*a-zi-[da ?]*.

*Text 6, Reverse Column I*

- L. 8. First sign clearly *šu*.  
 L. 11. Some signs are probably missing between *ga* and *AN*.  
 L. 12. Instead of *KEŠDA* (sic!) read *ùĝ*.  
 L. 14. Instead of *IM* read *UG*.  
 L. 15. After *eš*, traces of the sign *IM*.  
 L. 17. Last signs: *áš-kúr-ra ni ?-bar-ri*.  
 Ll. 19-20. (End) Instead of *BI* read *GA*.  
 L. 21. Before *mu-un-til-la-ni* a sign is missing; traces of *nu*.  
 L. 22. Instead of *NE* read *BIL*. For last sign cf. copy.  
 L. 26. First signs: *nin-TUR-TUR*.  
 L. 27. First signs: *lugal-mu*. After *si* read *ír*(= *A-ŠI*).  
 L. 31. Sign before *úr* is *ki*.  
 L. 32. Instead of *NE* read *tá*(= *KA + LI*).  
 L. 33. Erase interrogation mark after *AN*.<sup>\*</sup> The sign *la* in *e-du-la* is the sign *ša* with a gloss written underneath (cf. copy).  
 L. 36. Instead of *IM* read *UG*.  
 L. 38. First signs: *ša-E-A*.  
 L. 40. Add *ni-ib* after sign *mi*: *mi-ni-ib-ni-ni-e*.<sup>\*</sup>

*Text 6, Reverse Column II*

- L. 1. Line begins: [*lugal*]-*la-mu im-ba ?-til-la* . . . .  
 L. 2. Line begins: . . . . *nam-tar-ra ud-III-* . . . .  
 L. 6. . . . *šag ?-ga mu-šù*(= *KU*) *ba-úg-gi*.  
 L. 7. . . . *bâr ?-mu uš*(= *Ê-GÊME*, Br. 5515).  
 L. 10. Last sign is *za* over erasure.  
 L. 12. The sign after *dingir-áš* is the *šeššig* of *DU*.  
 L. 14. Instead of *IM* read *UG* (cf. copy for last signs).  
 L. 15. Instead of *giš-uz* cf. copy. Instead of *šag* read *na-KAL*.  
 L. 16. The first sign is *dim* instead of *ba*. For last signs cf. copy.  
 L. 21. First signs: *da-ad*.  
 L. 25. Read: . . . . *-bi nu-mu-til-la-mu*.  
 L. 25. Second sign is *lù*.

L. 28. For the first three signs cf. copy. Probably double *GAM* (Br. 1213).

L. 29. First signs: . . . *mu ir-ra*.

L. 30. For third sign cf. copy.

L. 31. Instead of *IM* read *UG*.

L. 38. Instead of *giš* read *ma*.

#### Text 7

No. 7 is a Dublin tablet, and therefore not accessible to me.

#### Text 8, Column I

L. 2. Second sign is *zu*. Fifth and eighth signs *lù* instead of *lugal*. The sixth is probably *pad* (Br. 9409).

L. 3. Instead of *UD* probably *AZAG*.

L. 5. Sign transliterated *x* is probably *ur*.

L. 10. Numeral *VIII* is in vertical, not horizontal, wedges.

#### Text 8, Obverse Column II

L. 1. Instead of *lal-lal* read *sal-sal*.

L. 3. Second sign not *ram*, probably *šid* (cf. copy). Instead of *GAL-KU* read *kú* (= *KA* + *GAR*).

L. 4. Read *ki* instead of *di*. *USLANU* (Br. 3046) instead of *nun*.

L. 5. Erase first sign: wedges belong to sign in line above.

#### Text 8, Reverse Column II

L. 9. First sign is *GA*. Third is *UD*.

L. 10. The first sign, instead of *te*, is either numeral *XL* or sign *še*.

#### Text 9, Obverse Column I

L. 1. Read *nu-e*.

L. 2. The first sign is probably *zag*.

L. 17. Fourth sign is *ama*.

L. 18. Sign after *a* is *lugal*.

#### Text 9, Obverse Column II

L. 6. Instead of *giš-dúr* cf. copy: *aga?*. It is the same sign as rev. col. I, l. 6, first.

L. 8. After the sign *šú* add *má*.\*

L. 10. Instead of *ma-an-gar* read *ma-gar-gar*.

L. 20. Instead of *da-maš* read *á-maš*.

L. 21. Complete sign *KA* (cf. copy).

L. 23. Last sign not *šag*. Probably *é* (= *UD-DU*).

L. 24. Instead of *zi-da* read *zi-uš*. Instead of *lam* read *DUN*.

L. 25. Read *ŠEŠ-E* instead of *ŠEŠ-GÈ*. Last sign is probably *ga*.

*Text 9, Reverse Column I*

- L. 2. Sign *ga* is doubtful, probably *bi*. Sign marked sic! is not *lam* but *DUN*.  
 L. 5. Sign marked sic! is an erasure. Erase sign *me* and read *gé-en-pad-dè-en*.  
 L. 9. Sign *in* in *gi-in-na* has been erased by the scribe.  
 L. 20. Second sign is *a*.

*Text 9, Reverse Column II*

- L. 1. Change second sign *mu* into *IM*.  
 L. 4. Read: *sag-ga-bi gé-im-. . . .*  
 Ll. 6-7. Erase dividing line.  
 L. 18. Erase sign between *ir* and *gu*.  
 L. 21. The two signs after *ê-kûr* are to be united and form the sign *šibir* (Br. 8847) (cf. copy).

*Text 10, Obverse*

- L. 2. Seventh sign is not *dim*, but *ni* written over an erasure.  
 L. 6. Instead of *nin-kaškala* read sign *gîr* (cf. copy).

*Text 10, Reverse*

- L. 2. *Giš-gi-gal* is right. Correct sign *gi*.

*Text 11, Obverse*

- L. 1. First *USLANU* (Br. 3046). Erase gunification at the left (!!). Between first and second sign insert *mè*.\* *Ušumgal* is perfectly written. Cf. note 4 on page 152.  
 L. 2. Instead of *ti-dul-la* read *igi-ful-la* (Br. 10881).  
 L. 3. Sign after *la-la* is *ba* instead of *na*.  
 L. 3. Instead of *an ukkin* read (*dingir*)*ninni*. Under the sign *ka* is written in small character the sign *e*. The last sign is *TIG* instead of *am*.  
 L. 9. Last signs: *UŠ-UŠ-DAM*.  
 L. 11. Last sign is *la*.  
 L. 12. Instead of *KA+NE* read *KA+LI*.

*Text 11, Reverse*

- L. 1. Instead of *da-gál* read *á-gál*.  
 L. 6. Same as above.  
 Ll. 6-7. Add sign *NE* at the end of the line.  
 L. 11. Instead of *KA+NE* read *KA+LI*.  
 L. 16. Erase sign *i* at the beginning of the line. Same as above.  
 Left edge. For the fourth sign cf. copy.

*Text 12, Obverse*

The obverse is in two columns.\* Col. I, last line, read *ta* instead of *du*. All lines in Col. II are incomplete at the end.



*Text 13, Obverse*

Ll. 1, 2, 3, and rev. ll. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14: In every instance the last sign is *ta* instead of *ab*.

*Text 13, Reverse*

Ll. 2 and 5. Fifth sign is *il*.\*

L. 4. Instead of *šú* very probably *aš*.

L. 10. Correct sign *li*.\*

L. 11. First part of the line is written over erasure: probably *si* instead of *gè*.

*Text 14, Obverse*

L. 2. The first sign is *ama*, not the *šeššig* of *TUN*.

L. 3. Erase last wedge marked sic!. It is the end of the dividing line.

L. 4. After *nin-gal* the first sign following the determinative for deity is probably *DUN*, not *TUD* or *NIN*.

L. 5. Instead of *bur* read *GAR*. Following sign might be *gu*.

L. 7. What is read *še-KU* is one sign. Probably *šar*.

L. 8. Last sign, instead of *mu*, probably *zi*.

L. 12. Last sign, instead of *la*, probably *ra*.

L. 14. Last sign, instead of *gú*, is *geštin*, the same as the third sign in l. 7.

L. 15. Fifth sign: instead of *am* read *gé*.

L. 23. Instead of *dim-gal* read *ušumgal*.

L. 26. The fourth sign is *ku* instead of *DAR* (cf. copy).

L. 30. The sign *ni* in *mu-ni-tar* is very uncertain. Erase the dividing line here and after l. 33. The whole tablet is lined.

*Text 14, Reverse*

L. 5. Instead of *X (MA+GUNU)-ki* read *KA-ŠÚ mu-ne-gál*.

L. 7. Instead of *TUM* read the common sign *IB*. After the sign *mu* the line is written over erasure: *mu-ni?-dagal*.

L. 8. Instead of *zid* read *nam: igi-nam-til-la*.

L. 9. Correct sign after *mu-ni* into *IB*. Rest of the sign is an erasure.

L. 10. Instead of *kalag* read sign *UN*.

L. 13. Instead of *kaš-e* read *šim*.

L. 14. Instead of sign *gú* cf. copy.

L. 20. Instead of *buranun*(!) the first three signs read: *kisal-maš-ga*. The sign *in* has been erased by the scribe.

L. 23. Instead of *šibir* read *á*.

L. 26. The first sign is *é* instead of *dag*.

L. 27. After the heavy line add l. 27a: *sa-gar-*. . (Only one sign is missing.)

*Text 15<sup>1</sup>*

- L. 22. Erase sign *lal* and *lil-ám*.  
 L. 24. Sign marked sic! is *RI* written over erasure. After that read:  
*giš-ki-gál*.  
 L. 26. Erase sign *me*. After *en* insert two more signs: *giš?-e?*.  
 L. 27. Read: . . . . -*ama ušumgal-an-na* . . . .  
 L. 28. . . . . *kalam-a-ra*. . . . .

*Text 16, Obverse Column I*

- L. 3. The sign after *UN* is *ma* (*kalam-ma*). The following is not *ab*  
 but *URU+UD* (Br. 909).  
 L. 20. Instead of *mi* read *ši*.

*Text 16, Reverse*

- Change order of columns. Col. I becomes Col. II and vice versa.  
 Col. I, l. 7, read *ki-bal-a al-tar*. . . .  
 L. 15. Last sign is *nam*.  
 L. 16. Last sign is *lal*.  
 L. 20. First sign is *en*.  
 L. 23. First sign is *DUN*.  
 L. 31. After sign *al* and before *giš* read three signs: *LUL-A-AN*.  
 L. 32. Second sign is *ra*. Follows *ušumgal-A-AN*.  
 L. 33. Sign marked sic! and following are to be read: (*giš*)*al-la-ám*  
 (= *A+AN*).

*Text 16, Reverse Column II*

- L. 7. One more line missing between ll. 7 and 10.  
 L. 16. Third sign is *lugal*. Last is *e*.  
 L. 22. Add sign *LAL* and read: (*dingir*)*en-lil-lá*.  
 Left edge. Line is entirely wrong. Cf. copy and read *šid-ù-bi LX-kam*.

*Text 17, Column I*

- L. 5. Read *an-na* instead of *en-na*.

*Text 17, Column II*

- L. 6. First sign is *ša*.  
 L. 7. Same as above. Next sign *azag*.

*Text 18, Obverse*

- L. 10. Add *A* after *BAL*.  
 L. 13. Last sign is *tím*.  
 L. 31. Read *ha* instead of *ga*.

*Text 18, Reverse*

- L. 33. After *ba-ša-ri* add: *u šalam*.

<sup>1</sup> A late copy of an old tablet.

*Text 19, Obverse*

- L. 2. Third sign is the šeššig of *DU*, same as in l. 5, fourth sign.
- L. 9. Instead of (*dingir*)*en-ki* read *en-na*, without determinative.
- L. 10. Sign before *ši-ni* is *e* instead of *KAL*.
- L. 12. Read *ba* instead of *šar*.
- L. 13. Second sign is *šir*.
- L. 14. Sign between *dīm* and *ba* is *gar*.
- L. 16. Sign between *ta* and *gál* is *nir*.
- L. 17. (End) Sign after *si* is probably *ra* instead of *má*.
- L. 17. Instead of *RU* read ŠÀ.
- L. 18. Instead of *A* read *E*.

*Text 19, Reverse*

- L. 1. Sign *KAK* probably *lù*.
- L. 4. Fifth sign is *maḡ*.
- L. 5. Instead of double *DUMU-DEŠŠÊKU* (Br. 4139) read *šar-dīm*.  
Sign after *sag* is *gaz*.
- L. 7. First sign: *urudu*.
- L. 9. Last sign is *ID* instead of *DA*.
- L. 10. Sign after *nun-bi* is *ZU*. After *AN* is *KU* instead of *ma*.
- Ll. 11-18. Leave twice as much space for the break.
- L. 14. Instead of *DÌM* read *UŠ*. Sign following is probably *lù*.
- L. 18. Read: *mi-ni-in-gar-ri-eš ? eš ?-dar ni-šag-šag*.
- L. 19. Read: *ká- . . . -gu maḡ-bi ba ?-šub bád-da ?-bi ba-ḡul*.
- L. 20. Second sign is *gìr*.
- L. 22. First two signs: *ušumgal*. Last four signs: *il-il-la-bi*. Rest uncertain.
- L. 23. Instead of *sir-ri* read *mu-uš*.
- L. 24. Beginning: *ki-KU-azag*. End: *ŠI-im-bi ba-ḡul*.
- L. 25. Last sign *ḡul*.
- L. 27. After sign *AN*: *na-sīg (= IGI + GUNU) -ga*.

*Text 20, Obverse*

- L. 1. First sign probably *A*.
- L. 2. Second sign *ḡé*.
- L. 3. Fourth and fifth signs: *šim*.
- L. 6. After *zagin* read *ib* instead of *LÍL*.
- L. 9. After *ga* and before *AB* add *ZU*.

*Text 20, Reverse*

- L. 1. Read *la* instead of *šú*.
- L. 13. Sign after *LUL* has been erased by the scribe.

*Text 21, Obverse Column I*

- L. 4. Second sign probably *kam* instead of *gu*. After *na* only one sign: *nam*.
- L. 9. Second and third signs: *luḡ-ba*.
- L. 10. Sign before *LID* is *sīb*. Last sign is *tu(ku)*.
- L. 11. Instead of *šar* read *in*. Next two signs are *gar-gar*.
- L. 12. Instead of *IM-ŠAR* read *nam*. Rest uncertain.
- L. 16. (End) Instead of *ur* read *lu*. For last sign cf. copy.
- L. 18. After *ḡé-gál-la* the next three signs are *dingir-ri-e-ne*.
- L. 19. Third from last is *dagal*.
- L. 22. Last sign is *ZU*.

*Text 21, Obverse Column II*

- L. 3. Last sign very probably *IB*.
- L. 7. Sign marked sic! is probably *ak*.
- L. 9. Second sign *kam*. Sixth sign *e*.
- L. 10. Instead of *DI* read *ZU*.
- L. 12. Correct first sign as per copy.
- L. 14. Fourth sign: read *si* instead of *šú*.
- L. 16. Fourth sign is *dagal*.
- L. 17. Last two signs are *te-te*.
- L. 19. (Beginning) *IGI-mu-ta ḡiš-gi*. . . .
- L. 20. (Beginning) *DUMU-DUMU-DÊŠŠÊKU* (Br. 4139)-*maḡ*.

*Text 21, Reverse*

In the copy the two columns of the original are not separated. To Col. II belong the last three half-lines to the left and the wedge before the sign *mu* in line eight. Much more empty space should be left at the beginning of both columns.

*Text 21, Reverse Column I*

- L. 2. One sign missing before *gar*. Next sign is *ra*.
- L. 3. *Nu* is the first sign. Instead of *BA-AB* read *ZU-AB(abzu)*.
- L. 4. First sign probably *ḡán*. Instead of *an-ki* read *an-na*.
- L. 5. Instead of *GÁL-KI-DÚG-A* read *sà* (Br. 2289). Last sign is *la*.
- L. 6. Instead of *é-gal* read *nun-gal*.
- L. 7. Before *sag* read *mu-ZUR* (Br. 9067).
- L. 8. First wedge belongs to Col. II. Signs *mu?-sag?* belong to line above. Instead of *KA-KA-ŠÚ* read *sag-íl-la*.
- L. 11. (End) After *ki-dúr* read *me-a-ni*.
- L. 14. Instead of *KU-?* read *di-tar-me*. Erase following sign *ni*, which is not on tablet.
- L. 16. Probably: *dam-šag-ga*.
- Ll. 20-23. Some signs missing at the end.
- L. 21. Read *su-me-ra*.

L. 22. Read *da* instead of *uš*. Two or three lines may be missing at the bottom of the column.

Rev. Col. II: Two-thirds of every line is missing at the beginning.

*Text 22*

Change Obverse into Reverse and vice versa.

Obv. l. 4. Nothing missing after the sign *sa*.

Ll. 7-11. At the end of these lines some signs are probably missing.

Rev. l. 1. All signs are doubtful.

*Text 24, Obverse*

L. 5. Seventh sign is *uš*(= *Ê*+*SAL*, Br. 5515). Next sign *gé*.

L. 8. Last two signs: *mu-na*-. . . .

L. 9. Last sign probably *ta*.

L. 11. Instead of *ta* very probably *al*.

EDWARD CHIERA

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

### THE "WANDERING ARAMAEAN"

For many years the problem of the relationship between the *ḥabbiri* (*SA-GAZ*) of the Amarna Letters and the Hebrews (עִבְרִיִּים) of the Old Testament writings engaged the attention of biblical scholars. We now know that the word *ḥabbiri* (*SA-GAZ*) is not a gentilic but a class noun meaning "plunderer," "Bedouin," and that it was thus used as early as the time of the First Dynasty of Babylon.<sup>1</sup>

I am inclined to believe that we have been reading too definite a meaning into another biblical expression descriptive of Israel's ancestors. I refer to the "Syrian ready to perish," "schweifender Aramäer" (אַרְמֵי אֲבֵר) of Deut. 26:5. In commenting on this verse Driver<sup>2</sup> says: "Jacob is so styled, with intentional disparagement, on account of his foreign connections; his mother's home had been in Aram-Naharaim (Gen. 24:10-24), and he spent himself many years in the same country (Gen. 29-31) in the service of his mother's brother, Laban 'the Aramaean' (Gen. 25:20; 28:5 in P; 31:20-24 in JE), whose two daughters he married." There seems to be unanimity of opinion in this matter on the part of scholars. I am aware that it is somewhat venturesome to offer another interpretation.

On the Taylor Cylinder of Sennacherib, Col. V, 11, we are now able to restore a broken context.<sup>3</sup> According to the Assyrian king, there gathered around Shuzubu, the Chaldean, "the fugitive Aramaean, the runaway, the

<sup>1</sup> Cf. my article, "On Israel's Origins," *AJTh*, XXII (1918), 37 f.

<sup>2</sup> *Deuteronomy* (ICC), 289.

<sup>3</sup> Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, 5th ed.